

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	Tłumaczenie tekstów technicznych i naukowych
Kierunek:	Filologia iberyjska (język hiszpański), I stopień [6 sem], stacjonarny, ogólnoakademicki, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	traduktologiczna b5
Rok/Semestr:	II/4
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Sorbet Piotr, dr
Forma zajęć:	konwersatorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	średnio zaawansowany
Wstępne wymagania:	Znajomość języka hiszpańskiego na poziomie B1
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia produkcyjne • ćwiczenia przedmiotowe • konsultacje • korekta prac • metoda przewodniego tekstu • metoda przypadków • metoda sytuacyjna • objaśnienie lub wyjaśnienie • opis • opowiadanie • warsztaty grupowe • z użyciem komputera
Zakres tematów:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tłumaczenie tekstów z dziedziny biologii oraz medycyny. 2. Tłumaczenie tekstów z dziedziny handlu. 3. Przekład tekstów z dziedziny astronomii i fizyki. 4. Przekład tekstów z dziedziny chemii. 5. Tłumaczenie tekstów motoryzacyjnych oraz z dziedziny transportu. 6. Tłumaczenie tekstów informatycznych i matematycznych. 7. Tłumaczenie tekstów z dziedziny architektury. 8. Przekład tekstów z nowych dziedzin nauki. 9. Przekład artykułów popularno-naukowych.
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • końcowe zaliczenie pisemne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • przegląd prac • śródsesemestralne pisemne testy kontrolne
Warunki zaliczenia:	<p>Obecność na zajęciach.</p> <p>Zaliczenie 2 sprawdzianów śródsesemestralnych.</p> <p>Sporządzenie specjalistycznego glosariusza.</p> <p>Przetłumaczenie łącznie co najmniej 10 tekstów technicznych/naukowych.</p> <p>Przetłumaczenie co najmniej 10 opisów rysunków/schematów technicznych.</p> <p>Zaliczenie końcowego kolokwium zaliczeniowego.</p>

<p>Literatura:</p>	<p>KOMARNICKI, Mieczysław, KOMARNICKI, Igor, KOMARNICKA, Elżbieta: (2010): <i>Słownik terminologii prawniczej hiszpańsko-polski polsko-hiszpański</i>, Warszawa: C.H.Beck.</p> <p>MAJEWSKA-BARTKOWIAK, Elżbieta, CANO SANTANA, Eduardo (2008): <i>Słownik handlowo-finansowy. Polsko-hiszpański, hiszpańsko-polski</i>, Warszawa: PLTEXT.</p> <p>JAKUBOWSKI, Bronisław (2010): <i>Słownik medyczny hiszpańsko-polski</i>, Warszawa: Medipage.</p> <p>PIENKOS, Jerzy (2003): <i>Podstawy przekładoznawstwa: od teorii do praktyki</i>, Kraków.</p> <p>WERONIECKI, Tadeusz (2007³ [1981]): <i>Słownik techniczny hiszpańsko-polski</i>, Warszawa: WNT.</p> <p>WERONIECKI, Tadeusz (2007³ [1971]): <i>Słownik techniczny polsko-hiszpański</i>, Warszawa: WNT.</p> <p>Materiały autorskie oraz inne słowniki jedno- i dwujęzyczne (ogólne i specjalistyczne), które nie zostały podane w ww. bibliografii.</p>
<p>Modułowe efekty kształcenia:</p>	<p>01 zna i rozumie specyfikę tłumaczenia tekstów technicznych i naukowych</p> <p>02 zna podstawową polską i hiszpańską terminologię niezbędną do przetłumaczenia tekstu technicznego i naukowego, posiada elementy wiedzy fachowej z wybranych dziedzin</p> <p>03 zna podstawowe techniki tłumaczenia</p> <p>04 umie korzystać z odpowiednich słowników i kompendiów wiedzy oraz zna rodzaje typowych tekstów użytkowych</p> <p>05 umie dokonać poprawnego merytorycznie, gramatycznie i stylistycznie przekładu tekstów technicznych i naukowych</p> <p>06 rozumie stałą potrzebę komunikowania się z ekspertami w różnych dziedzinach i ciągłej pracy nad warsztatem</p> <p>07 rozumie stałą potrzebę komunikowania się z ekspertami w różnych dziedzinach i ciągłej pracy nad warsztatem</p>